

CA1
EA10
90T35
REF

CANADA



TREATY SERIES 1990 No. 35 RECUEIL DES TRAITÉS

EXTRADITION

Treaty of Extradition between the Government of CANADA and the
Government of the UNITED MEXICAN STATES

Mexico, March 16, 1990

In force October 21, 1990

EXTRADITION

Traité d'extradition entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement
des ÉTATS-UNIS MEXICAINS

Mexico, le 16 mars 1990

En vigueur le 21 octobre 1990

43-259383(A)



CANADA

TREATY SERIES **1990 No. 35** RECUEIL DES TRAITÉS

EXTRADITION

Treaty of Extradition between the Government of CANADA and the Government of the UNITED MEXICAN STATES

Mexico, March 16, 1990

In force October 21, 1990

43-259383(1)

EXTRADITION

Traité d'extradition entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement des ÉTATS-UNIS MEXICAINS

Mexico, le 16 mars 1990

En vigueur le 21 octobre 1990

Dept. of External Affairs
Min. des Affaires extérieures

JUN 4 1991

RETURN TO DEPARTMENTAL LIBRARY
RETOURNER À LA BIBLIOTHÈQUE DU MINISTÈRE

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1991

TREATY OF EXTRADITION BETWEEN THE GOVERNMENT
OF CANADA AND THE GOVERNMENT
OF THE UNITED MEXICAN STATES



The Government of Canada and the Government of
the United Mexican States, (the Parties),

REAFFIRMING their respect for each other's
judicial institutions,

DESIRING to strengthen their friendly relations
and, in the interests of justice, to make more effective
their co-operation in the suppression of crime by
concluding a treaty for the extradition of persons charged
with or convicted of offences,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I

Obligation to Extradite

Each Party agrees to extradite to the other, in
accordance with the provisions of this Treaty, any person
within its territory who is wanted by the Requesting Party
for prosecution or the imposition or enforcement of a
sentence for an extraditable offence.

TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS MEXICAINS

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des
États-Unis Mexicains (ci-après les Parties),

RÉAFFIRMANT leur respect mutuel pour leurs
institutions judiciaires respectives,

DÉSIREUX de raffermir leurs relations amicales
et, dans l'intérêt de la justice, d'accroître l'efficacité
de leur coopération en matière de répression de la
criminalité en concluant un traité d'extradition des
personnes poursuivies ou reconnues coupables d'infractions,

SONT CONVENUS de ce qui suit:

ARTICLE I

Obligation d'extrader

Chaque Partie convient de livrer à l'autre,
conformément aux dispositions du présent Traité, toute
personne se trouvant sur son territoire et qui est
réclamée dans la Partie requérante aux fins de poursuite,
d'imposition ou d'exécution d'une peine, à l'égard d'une
infraction donnant lieu à extradition.

ARTICLE II

Extraditable Offences

1. Extradition shall be granted for intentional conduct which, under the laws of both Parties, constitutes an offence punishable by a term of imprisonment of more than one year, both at the time of the commission of the offence and at the time of the extradition request. In addition, where the request for extradition relates to a sentence of imprisonment or other deprivation of liberty that has been imposed by the courts of the Requesting Party, the portion of the sentence that remains to be served must be at least six months.

2. Subject to paragraph 1, an offence under this Treaty shall be regarded as extraditable:

- a) if the offence was committed in the territory of the Requesting Party;
- b) if the offence was committed outside the territory of the Requesting Party, provided that:
 - (i) the laws of the Requested Party provide for the punishment of such an offence committed in similar circumstances, or
 - (ii) the person sought is a national of the Requesting Party, and that Party has jurisdiction under its own laws to try that person.

ARTICLE II

Infractions pour lesquelles l'extradition est accordée

1. L'extradition est accordée pour toute conduite intentionnelle qui, en vertu des lois de l'une et l'autre des Parties, constitue une infraction punissable d'une peine d'emprisonnement de plus d'un an, tant au moment de la perpétration de l'infraction qu'au moment de la demande d'extradition. En outre, lorsque la demande d'extradition se rapporte à l'imposition d'une peine d'emprisonnement ou d'une autre peine privative de liberté prononcée par les tribunaux de la Partie requérante, la portion de la peine restant à purger doit être d'au moins six mois.

2. Sous réserve du paragraphe 1er, est considérée comme infraction donnant lieu à extradition aux fins du présent Traité:

a) une infraction qui a été commise sur le territoire de la Partie requérante;

b) une infraction qui a été commise à l'extérieur du territoire de la Partie requérante, à la condition:

(i) que les lois de la Partie requise sanctionnent une telle infraction lorsqu'elle est commise dans des circonstances semblables, ou

(ii) que la personne réclamée soit un national de la Partie requérante et que cette Partie ait juridiction en vertu de ses propres lois pour la traduire en justice.

3. For the purpose of this Article, it shall not matter whether the laws of the Parties place the conduct constituting the offence within the same category of offence or denominate the offence by the same or similar terminology.

4. For the purpose of this Article, in determining whether the conduct is an offence against the laws of both Parties, the totality of the acts or omissions alleged against the person whose extradition is requested shall be taken into account without reference to the elements of the offence prescribed by the law of the Requesting Party.

5. If the request for extradition relates to a sentence of both imprisonment or other deprivation of liberty as provided in paragraph 1 and a pecuniary sanction, the Requested Party may also grant extradition for the enforcement of the pecuniary sanction.

6. An offence is extraditable notwithstanding that it relates to taxation, customs or revenue or is one of a purely fiscal character.

ARTICLE III

Extradition of Nationals

1. The Requested Party shall not be required to extradite its nationals. Nationality shall be determined as on the date of the offence in respect of which extradition is requested.

3. Aux fins du présent Article, il n'importe pas que les lois des Parties classifient la conduite constituant l'infraction dans la même catégorie d'infraction ou désignent l'infraction selon la même terminologie ou une terminologie semblable.

4. Aux fins du présent Article, pour établir si la conduite constitue une infraction en vertu de l'une et l'autre des Parties, l'ensemble des actes et omissions imputés à la personne dont l'extradition est demandée est pris en considération, sans tenir compte des éléments constitutifs de l'infraction prévus par le droit de la Partie requérante.

5. Si la demande d'extradition porte à la fois sur une peine d'emprisonnement ou sur une autre peine privative de liberté au sens du paragraphe 1er, et sur une peine de nature pécuniaire, la Partie requise peut, également accorder l'extradition pour l'exécution de la peine de nature pécuniaire.

6. L'extradition peut être accordée malgré que l'infraction soit de nature purement fiscale, ou une infraction en matière de taxation, en matière douanière ou en matière d'imposition sur le revenu.

ARTICLE III

Extradition des nationaux

1. La Partie requise n'a pas l'obligation d'extrader ses nationaux. La nationalité est établie à

2. If the request for extradition is refused solely because the person sought is a national of the Requested Party, the latter shall, at the request of the Requesting Party, submit the case to its competent authorities for prosecution of the offence. For this purpose, the files, documents and exhibits relating to the offence shall be transmitted to the Requested Party. The latter shall inform the Requesting Party of the action taken with respect to its request.

ARTICLE IV

Mandatory Refusal of Extradition

Extradition shall not be granted:

- a) if the offence for which extradition is requested is considered by the Requested Party to be a political offence or conduct connected with such an offence. For the purpose of this paragraph, political offence shall not include an offence for which each Party has the obligation, pursuant to a multilateral international agreement, to extradite the person sought or to submit the case to its competent authorities for the purpose of prosecution;
- b) if there are substantial grounds for believing that a request for extradition has been made for the purpose of

la date de la commission de l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée.

2. Si la demande d'extradition est rejetée pour l'unique motif qu'il s'agit d'un national de la Partie requise, celle-ci soumet, à la demande de la Partie requérante, l'affaire à ses autorités compétentes en vue d'entamer des poursuites au regard de cette infraction. A cette fin, les dossiers, documents et pièces relatifs à l'infraction sont transmis à la Partie requise. Cette dernière informe la Partie requérante des mesures prises relativement à sa demande.

ARTICLE IV

Cas de refus obligatoire d'extradition

L'extradition n'est pas accordée dans les cas suivants:

- a) si l'infraction pour laquelle l'extradition est réclamée est considérée par la Partie requise comme une infraction politique ou comme une conduite connexe à une telle infraction. Pour les fins du présent paragraphe, n'est pas considérée comme une infraction politique, l'infraction pour laquelle les Parties ont l'une et l'autre l'obligation, aux termes d'un accord multilatéral international, d'extrader la personne réclamée ou de soumettre l'affaire à ses autorités compétentes aux fins de poursuite;

prosecuting or punishing a person on account of that person's race, religion, nationality or political beliefs or, that in the circumstances of the case, extradition would be inconsistent with the principles of fundamental justice;

c) if the conduct for which extradition is requested is a purely military offence;

d) if the person sought has been finally acquitted or convicted in the Requested State for conduct constituting the same offence for which extradition is requested; or

e) if the prosecution or the enforcement of the sentence for the offence identified in the request for extradition would be barred by lapse of time or for any other reason valid under the law of the Requested Party.

ARTICLE V

Discretionary Refusal of Extradition

Extradition may be refused:

a) if the person sought is being prosecuted by the Requested Party for the offence for which extradition is requested; or,

- b) s'il existe des motifs sérieux de croire que la demande d'extradition a été formée afin de poursuivre ou de punir la personne réclamée en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité ou de ses opinions politiques ou que, dans les circonstances de l'espèce, accorder l'extradition serait aller à l'encontre des principes de justice fondamentale;
- c) si la conduite pour laquelle l'extradition est demandée constitue une infraction purement militaire;
- d) si la personne réclamée a été définitivement acquittée ou reconnue coupable dans la Partie requise pour la conduite constituant la même infraction pour laquelle l'extradition est demandée; ou
- e) si la poursuite ou l'imposition de la peine en regard de l'infraction indiquée dans la demande est prescrite, ou empêchée pour toute autre motif reconnu par le droit de la Partie requise.

ARTICLE V

Cas de refus facultatif d'extradition

L'extradition peut être refusée dans les cas suivants:

b) if the Requested Party considers that, in the circumstances of the case, and due to the health of the person sought, the extradition would imperil the health or life of that person, in which case the extradition may be deferred.

ARTICLE VI

Capital Punishment

If the offence for which extradition is requested is punishable by death under the law of the Requesting Party, and, if in respect of such offence, the death penalty is not provided for by the law of the Requested Party or is not normally carried out, extradition may be refused unless the Requesting Party gives such assurances as the Requested Party considers sufficient that the death penalty will not be carried out.

ARTICLE VII

Presentation of Requests

Requests for extradition made under this Treaty, and all other related documents, shall be transmitted through diplomatic channels.

- a) si la personne réclamée fait l'objet d'une poursuite de la part de la Partie requise pour l'infraction en raison de laquelle l'extradition est demandée;
- b) si la Partie requise estime que, dans les circonstances de l'espèce et vu l'état de santé de la personne réclamée, l'extradition mettrait en péril la santé ou la vie de cette personne, auquel cas l'extradition peut être différée.

ARTICLE VI

Peine capitale

L'extradition peut être refusée si l'infraction en raison de laquelle l'extradition est demandée est passible de la peine capitale en vertu du droit de la Partie requérante et si, pour cette même infraction, le droit de la Partie requise ne prévoit pas la peine de mort ou si cette peine n'y est normalement pas exécutée, à moins que la Partie requérante ne donne des assurances, jugées suffisantes par la Partie requise, que la peine de mort ne sera pas exécutée.

ARTICLE VII

Acheminement des demandes

Les demandes d'extradition formées en vertu du présent Traité, et toutes les pièces s'y rapportant, sont acheminées par voie diplomatique.

ARTICLE VIII

Documents to be Submitted

1. The following documents shall be submitted in support of a request for extradition:

a) in all cases:

- (i) information about the description, identity, location and nationality of the person sought;
- (ii) a statement prepared by a judicial or public official of the conduct constituting the offence for which the extradition is requested, indicating the place and time of its commission, the nature of the offence and the legal provisions describing the offence and the applicable punishment. This statement shall also indicate that these legal provisions, a copy of which shall be appended, were in force both at the time of the commission of the offence and at the time of the extradition request.

b) in the case of a person charged with an offence:

- (i) the original or a certified true copy of the arrest warrant issued by the Requesting Party;

ARTICLE VIII

Pièces à produire

1. Les pièces suivantes sont produites à l'appui d'une demande d'extradition:

a) Dans tous les cas:

- (i) des informations sur le signalement, l'identité et la nationalité de la personne réclamée et sur le lieu où elle se trouve.
- (ii) une déclaration d'un officier de justice ou d'un officier public, exposant les faits constitutifs de l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée, indiquant le lieu et le moment de sa commission, la nature de l'infraction et les dispositions légales décrivant l'infraction et la peine applicable. Cette déclaration indique également que ces dispositions, dont copie est annexée, étaient en vigueur au moment de la commission de l'infraction de même qu'au moment de la demande d'extradition.

b) Dans le cas d'une personne poursuivie pour une infraction:

(ii) in the event that the law of the Requested Party so requires, evidence that would justify committal for trial of the person sought, including evidence to establish identity;

(iii) for the purpose of paragraph 1 b)(ii) of this Article, originals or certified true copies of exhibits, statements, depositions, minutes, reports, appendices or any other document received, gathered or obtained by the Requesting Party shall be admitted in evidence in the courts of the Requested Party as proof of the facts contained therein, provided that a competent judicial authority of the Requesting Party has determined that they were obtained in accordance with the law of the Requesting Party.

c) in the case of a person sought for the enforcement of a sentence:

(i) the original or a certified copy of the judgment or other document setting out the conviction and sentence to be served;

(i) l'original ou une copie certifiée conforme du mandat d'arrêt lancé par la Partie requérante;

(ii) dans les cas où le droit de la Partie requise exige, des éléments de preuve qui justifieraient le "renvoi à procès" de la personne réclamée, y compris des preuves établissant son identité;

(iii) aux termes du sous-paragraphe 1 b)(ii) du présent Article, sont reçus en preuve devant les tribunaux de la Partie requise et font foi de leur contenu, les originaux ou copies certifiées conformes des pièces, déclarations, dépositions, minutes, procès verbaux, rapports, constats, annexes ou tout autre document reçus, recueillis ou obtenus par la Partie requérante, si une autorité judiciaire compétente de la Partie requérante a déterminé qu'ils ont été obtenus en conformité avec le droit de cette dernière Partie.

c) Dans le cas d'une personne réclamée pour l'exécution d'une peine:

(i) l'original ou une copie certifiée conforme du jugement ou de tout autre

- (ii) if a portion of the sentence has already been served, a statement by a public official specifying the portion of the sentence which remains to be served.
- d) in support of a request from Canada relating to a person who has been convicted but has not been sentenced, the original or a certified copy of the order of arrest and the original or a certified copy of a document establishing that the person has been convicted and that a sentence is to be imposed.
2. All documents submitted in support of a request for extradition and appearing to have been certified, issued or reviewed by a judicial authority of the Requesting Party or made under its authority, shall be admitted in evidence in the courts of the Requested Party without having to be taken under oath or solemn affirmation and without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed them.
3. No authentication or further certification of documents submitted in support of the request for extradition shall be required.

document faisant état de la déclaration de culpabilité et indiquant la peine à purger;

- (ii) si la peine a déjà été purgée en partie, une déclaration d'un officier public indiquant la portion de la peine restant à purger.

d) A l'appui d'une demande du Canada relative à une personne reconnue coupable mais dont la peine n'a pas été prononcée, l'original ou une copie certifiée conforme du mandat d'arrêt et d'un document établissant que la personne a été déclarée coupable et qu'une peine doit être imposée.

2. Toutes les pièces présentées à l'appui d'une demande d'extradition apparaissant émaner ou avoir été certifiées ou passées en revue par une autorité judiciaire de la Partie requise ou faites sous son autorité, sont admises en preuve devant les tribunaux de la Partie requise, sans qu'elles soient établies sous serment ou affirmation solennelle et sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ou la qualité du signataire.

3. Aucune authentification ni certification additionnelle des pièces présentées à l'appui d'une demande d'extradition n'est requise.

4. Toute traduction des pièces présentées à l'appui d'une demande d'extradition par la Partie requérante est admise à toutes fins dans les procédures d'extradition.

4. Any translation of documents submitted in support of a request for extradition by the Requesting Party shall be admissible for all purposes in extradition proceedings.

ARTICLE IX

Additional Information

If the Requested Party considers that the information furnished in support of the request for extradition is not sufficient to fulfill the requirements of this Treaty, that Party may request that additional information be furnished within such time as it specifies.

ARTICLE X

Provisional Arrest

1. In case of urgency, the Requesting Party may apply, in writing, to the competent authorities of the Requested Party for the provisional arrest of the person sought pending the presentation of the request for extradition.

2. The request for provisional arrest shall include:

ARTICLE IX

Complément d'information

Si la Partie requise estime que l'information fournie à l'appui d'une demande d'extradition est insuffisante pour satisfaire les exigences du présent Traité, cette Partie peut demander que soient fournis les compléments d'information nécessaires dans le délai qu'elle indique.

ARTICLE X

Arrestation provisoire

1. Lorsqu'il y a urgence, la Partie requérante peut demander, par écrit, aux autorités compétentes de la Partie requise, l'arrestation provisoire de la personne réclamée en attendant l'acheminement de la demande d'extradition.

2. La demande d'arrestation provisoire inclut:

- a) des informations concernant le signalement, l'identité et la nationalité de la personne réclamée et le lieu où elle se trouve;
- b) une déclaration à l'effet qu'une demande d'extradition sera présentée ultérieurement;
- c) la qualification légale, la date et le

- a) information concerning the description, identity, nationality and location of the person sought;
- b) a statement that an extradition request will be made subsequently;
- c) the name, date and place of the offence and a brief description of the facts of the case;
- d) a statement attesting to the existence and terms of an order of arrest or a judgment of conviction; and
- e) such further information, if any, to justify the issuance of an order of arrest had the extradition offence been committed, or the person sought been convicted, in or within the jurisdiction of the courts of the Requested Party.

3. On receipt of such an application for provisional arrest, the Requested Party shall take the necessary steps to secure the arrest of the person sought and the Requesting Party shall be promptly notified of the result of its application.

lieu de l'infraction et un sommaire des faits s'y rapportant;

d) une déclaration attestant de la délivrance et des modalités d'un mandat d'arrêt ou d'un jugement prononçant la déclaration de culpabilité; et

e) l'information additionnelle requise, le cas échéant, pour justifier l'émission d'un mandat d'arrestation si l'infraction en cause avait été commise, ou si la personne réclamée avait été reconnue coupable, dans ou sous la juridiction des tribunaux de la Partie requise.

3. Sur réception de la demande d'arrestation provisoire, la Partie requise prend les mesures nécessaires pour faire arrêter la personne réclamée et la Partie requérante est informée sans délai du résultat de sa demande.

4. L'arrestation provisoire prend fin si, dans les soixante (60) jours de l'arrestation, la Partie requise n'a pas reçu la demande d'extradition ainsi que les pièces mentionnées à l'Article VIII, et que la personne réclamée est toujours détenue en vertu du mandat d'arrestation provisoire. Les autorités compétentes de la Partie requise peuvent remettre en liberté la personne provisoirement arrêtée à tout moment, sous réserve des conditions jugées nécessaires pour s'assurer qu'elle ne quitte pas son territoire.

5. La remise en liberté de la personne réclamée à l'expiration du délai de soixante (60) jours n'empêche pas

4. Provisional arrest shall terminate if, within a period of sixty (60) days following the arrest, the Requested Party has not received the request for extradition and the documents referred to in Article VIII and the person sought is still detained under the provisional arrest warrant. The competent authorities of the Requested Party may release a person provisionally arrested at any time, subject to such conditions as are considered necessary to ensure that such person does not leave its territory.

5. Release from custody of the person sought at the end of the sixty (60) day time limit shall not prevent subsequent arrest and extradition if the request for extradition and the supporting documents referred to in Article VIII are subsequently received.

ARTICLE XI

Waiver of Extradition

The Requested Party may surrender the person sought to the Requesting Party without formal extradition proceedings, provided the person sought consents to such surrender before a judicial authority after having been informed that the rule of specialty set out in Article XV and the prohibition of re-extradition as set out in Article XVI do not apply to such surrender.

l'arrestation et l'extradition subséquentes si la demande d'extradition ainsi que les pièces justificatives mentionnées à l'Article VIII, sont reçues ultérieurement.

ARTICLE XI

Renonciation à la procédure d'extradition

La Partie requise peut remettre la personne réclamée à la Partie requérante sans passer par les procédures formelles d'extradition, pourvu que cette personne consente à cette remise devant une autorité judiciaire, après avoir été informée que la règle de la spécialité, énoncée à l'Article XV, et la clause d'interdiction de réextradition énoncée à l'Article XVI ne s'appliquent pas à telle remise.

ARTICLE XII

Concours de demandes

1. Si l'extradition de la même personne est demandée par deux ou plusieurs États, la Partie requise détermine à quel État elle sera extradée, et en informe la Partie requérante.

2. Aux fins de déterminer à quel État la personne sera extradée, la Partie requise tient compte de tous les faits pertinents, notamment:

- a) de la gravité relative des infractions,
- si les demandes se rapportent à des

ARTICLE XII

Competing Requests

1. If extradition of the same person is requested by two or more States, the Requested Party shall determine to which of those States the person will be extradited, and shall inform the Requesting Party of its decision.

2. In determining to which State a person is to be extradited, the Requested Party shall have regard to all relevant circumstances, including:

- a) the relative seriousness of the offences, if the requests relate to different offences;
- b) the time and place of commission of each offence;
- c) the respective dates of the requests;
- d) the nationality of the person; and
- e) the ordinary place of residence of the person.

- infractions différentes;
- b) du moment et du lieu de commission de chaque infraction;
- c) des dates respectives des demandes;
- d) de la nationalité de la personne réclamée; et
- e) de son lieu habituel de résidence.

ARTICLE XIII

Remise de la personne extradadée

1. La Partie requise, dès la prise d'une décision sur la demande d'extradition, communique cette décision à la Partie requérante. Tout rejet total ou partiel d'une demande d'extradition est motivé.
2. Lorsque l'extradition est accordée, la personne à extraditer est remise au point de sortie du territoire de la Partie requise dont se sont convenues les deux Parties.
3. La Partie requérante prend en charge la personne extradadée du territoire de la Partie requise dans le délai raisonnable indiqué par la Partie requise. Si la personne réclamée n'est pas amenée hors du territoire de la Partie requise dans ce délai, la Partie requise peut refuser d'accorder l'extradition pour la même infraction.
4. Si des circonstances indépendantes de sa volonté empêchent l'une des Parties de livrer ou de prendre en

ARTICLE XIII

Surrender of Person to be Extradited

1. The Requested Party shall, as soon as a decision on the request for extradition has been made, communicate that decision to the Requesting Party. Reasons shall be given for any complete or partial rejection of an extradition request.
2. When extradition of a person for an offence is granted, that person shall be surrendered at a point of departure in the territory of the Requested Party convenient to both Parties.
3. The Requesting Party shall remove the person from the territory of the Requested Party within such reasonable period as the Requested Party specifies. If the person is not removed within that period, the Requested Party may refuse to grant extradition for the same offence.
4. If circumstances beyond its control prevent a Party from surrendering or removing the person to be extradited, it shall notify the other Party. The Parties shall agree upon a new period of time for surrender, and the provisions of paragraph 3 of this Article shall apply.

charge la personne à extraditer, elle en notifie l'autre Partie. Les Parties conviennent alors d'un nouveau délai pour la remise et les dispositions du paragraphe 3 du présent Article s'appliquent.

ARTICLE XIV

Ajournement de la remise

Lorsque la personne réclamée fait l'objet de poursuites ou purge une peine sur le territoire de la Partie requise pour une infraction autre que celle pour laquelle l'extradition est demandée, la Partie requise peut, soit remettre la personne réclamée, soit ajourner sa remise jusqu'à la fin des procédures ou jusqu'à ce qu'ait été purgée toute peine imposée.

ARTICLE XV

Règle de la spécialité

La personne extraditée en vertu du présent Traité ne sera ni détenue, ni jugée, ni punie dans la Partie requérante pour tout fait ou omission antérieur à sa remise, autre que celui pour lequel l'extradition a été accordée à moins que:

- a) la Partie ayant extradité la personne, y consente; ou
- b) la personne extraditée, ayant eu la possibilité de le faire, n'ait pas quitté le territoire de la Partie requérante dans les soixante (60) jours qui ont suivi son

ARTICLE XIV

Postponement of Surrender

When the person sought is being proceeded against or is serving a sentence within the territory of the Requested Party for an offence other than that for which extradition is requested, the Requested Party may surrender the person sought or postpone surrender until the conclusion of the proceedings or the service of any sentence that may have been imposed.

ARTICLE XV

Rule of Specialty

A person extradited under this Treaty shall not be detained, tried or punished in the Requesting State for any acts or omissions committed prior to surrender other than those for which extradition was granted unless:

- a) the Party which extradited the person consents thereto; or
- b) the person extradited has had an opportunity to leave the territory of the Requesting Party and has not done so within sixty (60) days following final discharge, or, having left, has returned.

élargissement définitif ou, l'ayant quitté, y soit retournée.

ARTICLE XVI

Réextradition à un État tiers

La Partie à laquelle une personne a été extradée en vertu du présent Traité ne peut réextrader cette personne à un État tiers sans le consentement de la Partie requise, sauf dans les cas énumérés à l'Article XV.

ARTICLE XVII

Droit applicable

A moins de dispositions contraires au présent Traité, le droit de la Partie requise régit les procédures d'arrestation et d'extradition.

ARTICLE XVIII

Transit

1. La Partie bénéficiaire d'une extradition accordée par un État tiers doit demander une autorisation de transit à l'autre Partie lorsque la personne extradée doit faire un arrêt prévu sur le territoire de cette dernière.

2. La Partie requise du transit peut exiger toutes les pièces qu'elle juge nécessaires pour statuer sur le

ARTICLE XVI

Re-Extradition to a Third State

The Party to which a person has been extradited under this Treaty may not extradite that person to a third State without the consent of the Requested Party, except in the cases provided for in Article XV.

ARTICLE XVII

Applicable Law

Unless there is provision to the contrary in this Treaty, proceedings relating to arrest and extradition shall be governed by the law of the Requested Party.

ARTICLE XVIII

Transit

1. When a third State has granted the extradition of a person to one of the Parties, that Party shall seek transit permission for that person from the other Party in the case of a scheduled stopover in the latter's territory.

transit.

3. La Partie requise du transit peut refuser de donner son autorisation pour tout motif en raison de son droit.

ARTICLE XIX

Langues

Tous les documents transmis en vertu du présent Traité seront rédigés, ou il y sera joint une traduction, dans l'une des langues officielles de la Partie requise.

ARTICLE XX

Frais

Tous les frais occasionnés sur le territoire de l'une des Parties par l'extradition seront à sa charge, sauf les frais pour le transport de la personne extradée et ceux consécutifs à une demande de transit, qui seront à la charge de la Partie requérante.

ARTICLE XXI

Conduite des procédures

1. Dans le cas d'une demande d'extradition présentée par le Canada, la Procuraduría General de la República des États-Unis Mexicains assume la conduite des procédures d'extradition.

2. The Party requested for transit may require such documents as it considers necessary to make the decision on transit.

3. The Party requested for transit may refuse to give its permission on any grounds provided by its law.

ARTICLE XIX

Language

All documents submitted in accordance with this Treaty shall be in or accompanied by a translation into an official language of the Requested Party.

ARTICLE XX

Expenses

All expenses resulting from extradition shall be borne by the Party in whose territory such expenses were incurred, with the exception of the expenses of transporting the person extradited and those resulting from a request for transit, which shall be borne by the Requesting Party.

2. Le Procureur général du Canada assume la conduite des procédures d'extradition dans le cas d'une demande d'extradition présentée par les États-Unis Mexicains.

ARTICLE XXII

Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Traité entre en vigueur trente (30) jours après l'échange entre les États contractants, par voie diplomatique, des notifications de l'accomplissement de leur procédure interne respective requise pour son entrée en vigueur.

2. Au moment de l'entrée en vigueur du présent Traité, le traité intitulé "Treaty between the United Kingdom of Great Britain and Ireland and the United Mexican States for the Mutual Surrender of Fugitive Criminals", et signé à Mexico le 7 septembre 1886, cessera d'avoir effet entre les Parties du présent Traité.

3. Les dispositions du présent Traité régissent les demandes d'extradition présentées après son entrée en vigueur.

4. Les demandes d'extraditions présentées avant l'entrée en vigueur du présent Traité continuent d'être régies par les dispositions du traité de 1886 mentionné au paragraphe 2.

ARTICLE XXI

Conduct of Proceedings

1. In the case of a request for extradition presented by Canada, the Procuraduría General de la República of the United Mexican States shall conduct the extradition proceedings.

2. In the case of a request for extradition presented by the United Mexican States, the Attorney General of Canada shall conduct the extradition proceedings.

ARTICLE XXII

Entry into Force and Termination

1. This Treaty shall enter into force thirty (30) days after the Contracting States have exchanged notifications, through diplomatic channels, that their respective domestic legal requirements for its entry into force have been met.

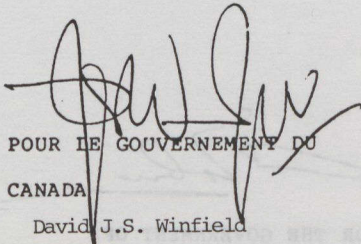
2. On entry into force of this Treaty, the Treaty between the United Kingdom of Great Britain and Ireland and the United Mexican States for the Mutual Surrender of Fugitive Criminals, signed at Mexico on September 7, 1886 shall cease to have effect between the Parties to this Treaty.

3. Extraditions requested after the entry into force of this Treaty shall be governed by its provisions.

5. Les Parties peuvent chacune, à tout moment, dénoncer unilatéralement le présent Traité par notification écrite adressée par voie diplomatique; il cesse d'avoir effet cent-quatre-vingt (180) jours après la réception de la notification.

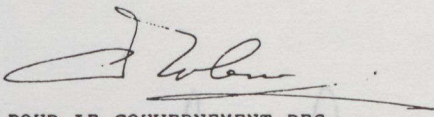
EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés, ont signé le présent Traité.

FAIT à Mexico, le 16ème jour de mars, en double exemplaires, chacun en langues anglaise, française et espagnole, le texte dans chacune des trois langues faisant également foi.



POUR LE GOUVERNEMENT DU
CANADA

David J.S. Winfield



POUR LE GOUVERNEMENT DES
ÉTATS-UNIS MEXICAINS

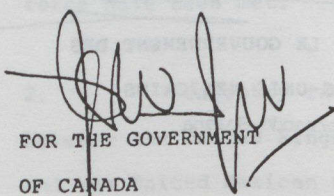
Fernando Solana

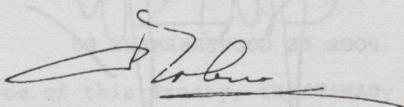
4. Extraditions requested prior to the entry into force of this Treaty shall continue to be governed by the provisions of the Treaty of 1886 referred to in paragraph 2.

5. Either Party may terminate this Treaty by notice in writing, through diplomatic channels, at any time and it shall cease to be in force one hundred and eighty (180) days following receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE at Mexico City this 16th day of March 1990, in two originals, each in the English, French and Spanish languages, the texts in each of the three languages having equal authenticity.


FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA
David J.S. Winfield


FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED MEXICAN STATES
Fernando Solana

4. Extraditions requested prior to the entry into force of this Treaty shall continue to be governed by the provisions of the Treaty of 1888 referred to in paragraph 3.

5. Either Party may terminate this Treaty by notice in writing, through diplomatic channels, at any time and it shall cease to be in force one hundred and eighty (180) days following receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE at Mexico City this 16th day of March 1990, in two originals, each in the English, French and Spanish languages, the texts in each of the three languages having equal authenticity.



FOR THE GOVERNMENT OF

© Minister of Supply and Services Canada 1991

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1991

Available in Canada through
Associated Bookstores
and other booksellers
or by mail from

En vente au Canada par l'entremise des
Librairies associées
et autres libraires
ou par la poste auprès du

Canada Communication Group — Publishing
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Groupe Communication Canada — Édition
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

Catalogue No. E3-1990/35
ISBN 0-660-56417-3

N° de catalogue E3-1990/35
ISBN 0-660-56417-3

LIBRARY E A / BIBLIOTHÈQUE A E



3 5036 01020847 1

CAL
EAL
90T
R